



# Migration, Langues et Talent

une perspective franco-néerlandaise

Leiden, le 2 novembre 2023



Ministerie van Buitenlandse Zaken



Universiteit  
Leiden

## Programme

- 14:00-14:05 Ouverture par Dr. Maaike Koffeman,  
directrice de la Platform Frans
- 14:05-14:10 Contribution de S.E. Jan Versteeg,  
ambassadeur des Pays-Bas en France
- 14:10-14:15 Contribution de S.E. François  
Alabrune, ambassadeur de France  
aux Pays-Bas
- 14:15-14:45 Dr. Alisa van de Haar (Universiteit  
Leiden). *La migration et le talent  
linguistique : une perspective  
historique.*  
(communication en néerlandais,  
traduction dans ce livret, p. 4)
- 14:45-15:15 Henry Masson (La Cimade),  
*L'immigration, une chance pour la  
France ?*
- 15:15-15:40 Pause café
- 15:40-16:10 Entretien avec l'écrivaine et  
sociologue Chahla Chafiq (fondatrice  
de l'Agence de développement des  
relations interculturelles pour la  
citoyenneté) par Dr. Esfaindyar  
Daneshvar Tehranizadeh (University  
College Roosevelt)

16:10-16:55 Table Ronde

*Migration, langues et talent*

Modératrice : Dr. Emmanuelle Radar  
(Universiteit Leiden)

Participants :

Gnimdou Assih (fondateur de  
Recycling Education 21st, professeur  
de français aux Pays-Bas)

Fatima El Ghouizy (professeure de  
français aux Pays-Bas, coordinatrice  
du projet ISOF)

Rana Kharsa (professeure de français  
aux Pays-Bas)

Jan Jaap Kleinrensink (Directeur  
Vluchtelingenwerk Nederland)

Henry Masson (Directeur La Cimade)

16:55-17:00 Conclusions par Dr. Maaïke Koffeman

17:00-18:00 Verre d'amitié offert par le Ministère  
des affaires étrangères des Pays-Bas



Ministerie van Buitenlandse Zaken

**PLATFORM**  
**FRANS**



Universiteit  
Leiden

**Alisa van de Haar**

***Met Frans kom je de wereld rond - Traduction***

**Met Frans kom je de wereld rond**

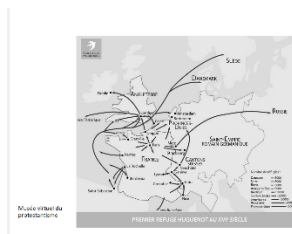
Migratie in talig talent in historisch perspectief

Dr. Alisa van de Haar



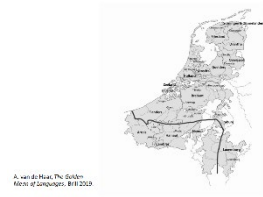
Pour ouvrir cet après-midi sur la migration contemporaine, cette communication adopte un point de vue historique sur la migration. Elle met en

perspective certaines idées fixes modernes : la France et les Pays-Bas n'ont pas toujours été des destinations pour les migrants, mais aussi des points de départ.

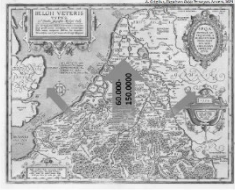


Au XVI<sup>e</sup> siècle, la France et les Pays-Bas étaient confrontés à des troubles religieux qui forçaient des milliers de personnes à quitter leurs foyers : de nombreux Huguenots protestants quittaient la France

dans le contexte des guerres de religion.



Au XVI<sup>e</sup> siècle, les Pays-Bas comprenaient les actuels Pays-Bas et une grande partie de la Belgique et du Luxembourg. La frontière linguistique est indiquée en rouge.



Pendant la Révolte des Pays-Bas contre le roi catholique Philippe II, beaucoup de batailles eurent lieu dans le Sud, qui fut finalement repris par les forces royales, poussant des milliers de personnes à fuir vers l'Angleterre, l'Allemagne ou les Pays-Bas septentrionaux. En 1600, un tiers de la population de Leyde était constitué de migrants.

### Plaintes

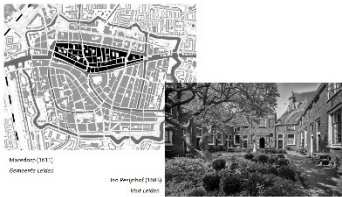
- Les migrants prennent nos emplois
- Les prix des loyers etc. augmentent
- Les migrants amènent des idées dangereuses

Cf. les textes de Jacobus Trigland, C.P. Hooft et autres

---

Les craintes de la population des Pays-Bas septentrionaux à l'égard des immigrants ressemblent à celles

entendues dans les discussions contemporaines.



---

Les effets étaient considérables : à Leyde, un quartier entier fut construit pour héberger les migrants. Certains migrants étaient pauvres, mais il existait une

solidarité extraordinaire au sein de la communauté diasporique, qui construisait des *hoffjes*, des locaux communautaires accueillant des migrants dans le besoin.

### Secteurs

- Commerce
- Industrie (textiles)
- Secteur des langues : le français !

Museum De Lakonhal



Malgré les difficultés, l'arrivée des migrants annonçait le début de l'âge d'or des Pays-Bas, stimulé par le savoir-faire commercial et industriel

des immigrants. Un autre facteur, peu étudié, concerne les compétences linguistiques des migrants.

### Langues & migration

**Obstacle** : apprendre la langue locale

**Chance** : amener des compétences multilingues

Le fait que les migrants arrivent dans un environnement linguistique différent est surtout considéré comme un

obstacle à l'intégration, mais les migrants apportent également des compétences linguistiques précieuses.

### Le français : langue mondiale ?

**Anglais** : 'a language that wyl do you good in England, but passe Dover, it is woorth nothing'

**Latin** : élites académiques & théologiques

La connaissance du français, en particulier, était un atout pour les migrants néerlandais, plus que l'anglais ou le

latin : l'usage de l'anglais était limité aux îles britanniques, le latin était réservé aux élites.

### Le français : langue mondiale ?

- Langue aristocratique
- Langue administrative
- Langue juridique
- Langue commerciale



Le français, en revanche, était utilisé dans des contextes divers à travers toute l'Europe.

---

### Secteur des langues



Huguenots : tuteurs & imprimeurs de la langue française (L1)  
Néerlandais : capitalisent sur cette même langue française (L2 !)

Les Huguenots profitaient du prestige de leur langue maternelle et gagnaient leur vie en tant qu'enseignant de langue. Les néerlandais, aussi, tiraient profit de leurs compétences en français, même si c'était leur deuxième langue.

### Réputation polyglotte des néerlandais

Abraham Mylius : 'éponges linguistiques'

Martin Luther: 'wenn man einen Fleming in einem Sacke durch Italias oder Franckreich fuehrete, spricht man, so lernet er bald die Sprache'

---

En cherchant un emploi dans le secteur des langues, les migrants néerlandais bénéficiaient de leur réputation de polyglottes.

### Activités linguistiques des migrants néerlandais

écoles françaises Angleterre, Allemagne



---

Ils ouvraient des écoles de français en Angleterre, en Allemagne et dans les Pays-Bas Septentrionaux.

- 1<sup>er</sup> dictionnaire français-allemand
- 1<sup>ère</sup> grammaire franco-allemande
- 1<sup>ère</sup> imprimerie en Lettonie
- traducteurs de la King James Bible
- bibliothécaire de Henry VIII
- secrétaire de la correspondance française d'Elisabeth I<sup>e</sup>

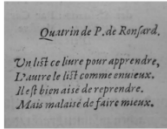
---

Les migrants néerlandais trouvaient des postes en tant que secrétaire, traducteur, libraire ou bibliothécaire, et leurs activités

dans le secteur des langues étaient remarquables.

### Intermédiaires littéraires

Ronsard en Allemagne  
Du Bellay en Angleterre



Ce sont également des migrants néerlandais qui ont introduit la poésie de la Pléiade en Allemagne et en Angleterre.

### Compétition entre Français et Néerlandais

Claude Desainliens : les livres des Flamands font 'honte aux charretiers d'Orléans'

Henri II Estienne : 'pseudogallica sunt'

---

Cependant, les Français n'étaient pas toujours satisfaits du niveau de français

des Néerlandais et critiquaient leur maîtrise de la langue.

### Les droits des migrants

Pas de passeports : citoyenneté achetée  
donnée

---

Les migrants étaient libres de voyager et de s'installer ailleurs, mais devaient acheter ou obtenir le droit de

citoyenneté avant de pouvoir fonder leur propre entreprise ou bénéficier de certains droits.

### Conclusions



Koninkrijk, Tintinistighe verpaalder

---

Au XVI<sup>e</sup> siècle, des milliers de Français et de Néerlandais ont dû quitter leurs foyers. La façon dont leurs sociétés d'accueil ont profité de leurs compétences

linguistiques, malgré les circonstances difficiles, invite une réflexion sur les politiques migratoires modernes.